

В.В. Винокуров¹, О.А. Крапивкина²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83

В данной статье рассматриваются программы *Translation Memory*, обсуждаются их преимущества, среди которых наиболее очевидными являются следующие: сокращение времени и средств на выполнение письменных переводов, повышение производительности труда переводчика, повышение качества переводимых текстов, достижение терминологического единообразия, столь важного для технического перевода. В статье также дается краткое описание процесса перевода с помощью программ *Translation Memory*.

Ключевые слова: перевод, *Translation memory*, машинный перевод, качество перевода.

TRANSLATION MEMORY AS A TRANSLATOR'S TOOL**V. Vinokurov, O. Krapivkina**

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, Russia, 664074

The article deals with the software *Translation Memory*, discusses its advantages, among which the most evident are time and cost reduction for translations, increase in translator's job performance and translation quality, as well as terminological conformance which is of great significance for technical translation. The article also describes the translation process based on software programs.

Key words: translation, *Translation memory*, machine translation, translation quality.

В век стремительного развития информационных технологий, небывалого научно-технического прогресса, глобализации потребность в предоставлении быстрых и качественных переводческих услуг приобретает особую актуальность. Поэтому нет ничего удивительного, что изменения происходят и в сфере письменного перевода, которая еще несколько лет назад считалась исключительным доменом человеческого разума. С появлением первых компьютеров возникла и идея перевода текстов с помощью электронных машин, стали появляться программы машинного или автоматизированного перевода.

Говоря об автоматизированном переводе, обычно мы имеем в виду программы, выполняющие перевод на основе технологии машинного перевода. Но существует и другая технология – *Translation Memory*, которая не так известна в России, однако пользуется популярностью у зарубежных переводчиков.

В западных странах профессиональные переводчики используют базы *Translation Memory* для оптимизации своей работы. В Европе и США, где технология *Translation Memory* давно уже стала обязательным инструментом переводчика, средства, потраченные на создание базы переводов, рассматриваются не как затраты, а как инвестиции в стабильную и качественную работу.

Бурный технический прогресс привел к увеличению числа технических устройств и другой сложной техники, без которых немислима жизнь современного человека. Объем технической документации, которую приходится переводить переводчикам крупной компании, исчисляется тысячами страниц. Многие производители активно осваивают международные рынки, что требует перевода описания их продуктов на языки соответствующих стран. Однако новая продукция мало отличается от старых версий, будучи лишь слегка модифицированной моделью. В результате, документация по таким продуктам на 80-90% совпадает с той, что была у предыдущей версии. Таким образом, большой объем документации, требующей перевода, а также высокая повторяемость этих документов послужили стимулом к созданию информационной технологии *Translation Memory*, основной принцип которой «не переводить один и тот же текст дважды».

¹Винокуров Виктор Викторович, студент гр. ЭТб-15-1 Института авиационного строительства и транспорта, e-mail: 1317565@mail.ru

Vinokurov Viktor, a student of Group ETB-1, Aircraft and Machinery Construction and Transportation Institute, e-mail: 1317565@mail.ru

²Крапивкина Ольга Александровна, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: koa1504@mail.ru

Krapivkina Olga, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Specialties Department 2 of Applied Linguistics Faculty, e-mail: koa1504@mail.ru

Translation Memory или память переводов (накопитель переводов) представляет собой базу данных, содержащую набор ранее переведенных переводчиком в процессе своей профес-

сиональной деятельности текстов. Это база данных, где хранятся выполненные переводы, то есть база Translation Memory компонуется из ранее переведенных пользователем файлов. Началом к созданию базы данных может послужить загрузка любого текста-оригинала и его непосредственного перевода.

Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода» (translation unit), за которую обычно принимается одно предложение (реже абзац). Если очередное предложение исходного текста совпадает с предложением, хранящимся в базе (так называемое exact match), оно может быть автоматически подставлено в перевод. Новое предложение может также слегка отличаться от хранящегося в базе (неточное соответствие или fuzzy match). Такое предложение может быть также подставлено в перевод, но переводчик должен будет внести необходимые изменения [3].

Кратко процесс перевода с помощью базы Translation Memory можно разбить на четыре этапа:

1. Сегментирование исходного текста.
2. Поиск совпадений между сегментами исходного текста и сегментами, хранящимися в базе. Совпадения подставляются в текст перевода с указанием процента совпадения.
3. Перевод обнаруженных сегментов и редактирование частично совпадающих сегментов.
4. Сохранение корректных переводов в базе Translation Memory для последующего использования.

Важно постоянно пополнять базу Translation Memory, сохраняя в ней пары сегментов «исходный текст – правильный перевод» в целях сокращения времени, необходимого для перевода сходных текстов.

Интересно отметить, что к Translation Memory применимы те же самые принципы, на которых основывается процесс обучения языку:

1. «Пустая» система запоминает термины и предложения;
2. Строится память переводов;
3. Память переводов становится «языковой памятью», например, по определенному продукту или по каким-либо аспектам деятельности компании.

Преимуществом системы является не только ускорение процесса перевода повторяющихся фрагментов и изменений, внесенных в уже переведенные тексты, но и обеспечение единообразия перевода терминологии в одинаковых фрагментах, что особенно важно при переводе технических и юридических текстов.

В каждой конкретной системе Translation Memory данные хранятся в своем собственном формате (текстовый формат в Wordfast, база данных Access в Deja Vu), но существует международный стандарт TMX (Translation Memory eXchange format), который основан на XML. Благодаря этому результаты работы переводчиков можно обменивать между приложениями.

Большинство систем Translation Memory поддерживают создание и использование словарей пользователя, создание новых баз данных на основе параллельных текстов, а также полуавтоматическое извлечение терминологии из оригинальных и параллельных текстов.

Базы Translation Memory обеспечивают экономию времени и средств и существенным образом повышают качество перевода. С помощью данных баз профессиональные и начинающие переводчики могут в несколько раз сократить время работы над переводом, добиться повышения качества перевода, оптимально использовать переводческие ресурсы, повысить эффективность переводческих проектов на 40–50 %. Подстановка даже на 80% совпадающих сегментов из базы переводов может сократить время работы над переводом на 50-60%, поскольку гораздо эффективнее править уже готовый перевод, чем переводить заново — «с нуля» [2].

Программу Translation Memory часто путают с машинным переводом. Использование Translation Memory повышает скорость перевода за счет уменьшения объема механической обработки текста, но программа не выполняет перевод за переводчика, являясь лишь инструментом для сокращения затрат при переводе повторяющихся текстов.

Лидером на рынке систем Translation Memory являются программы TRADOS. Система TRADOS имеет расширенные функциональные возможности нечеткого соответствия (поиск по совпадениям в базе переводов), а также инструментарий для проверки качества переводимых документов. Программа осуществляет проверку орфографии и защищает содержимое блоков памяти с помощью технологии шифрования. Система Trados включает несколько модулей, предназначенных для перевода текстов различного формата: документов Microsoft Word, презентаций PowerPoint, текстов в формате HTML, документов FrameMaker, InterLeaf и др. [4].

Программа TRADOS особо популярна среди пользователей, потому что считается, что она не делает ошибок, особенно при переводе документов Microsoft Word. Однако у нее есть некоторые ограничения. Например, опция управления терминологией MultiTerm осуществляет

не менее 12 шагов, прежде чем добавить в глоссарий новый термин, в то время как другим программам достаточно трех шагов [1].

Интересно отметить, что компания TRADOS разработала программное обеспечение и для переводчиков-фрилансеров – TRADOS Freelance.

Помимо системы SDL-TRADOS, на рынке информационных технологий имеются и другие системы Translation Memory. Широко известна система французской компании Atril. Это самостоятельное приложение с систематизированным меню. Система может создавать базы Translation Memory, а также базы данных терминологии и подключать словари. Текст переводится в специальной таблице, где напротив каждой графы его оригинала нужно заполнить вариант перевода. К преимуществам также относится дополнительная функция для перевода файлов различных форматов, которая позволяет сохранить исходное форматирование файла [2].

Также популярностью пользуется система Wordfast [5], разработанная профессиональным французским переводчиком и предназначенная для перевода информации путем накопления переводов непосредственно в текстовом редакторе Word. Программа выделяет цветом одно предложение за другим непосредственно в тексте и вставляет дополнительные скобки для варианта перевода.

В России разработкой систем Translation Memory занимается компания PROMT, известная своей системой машинного перевода. Ею был разработан программный продукт PROMT Translation Suite 7.0, уникальность которого заключается в объединении двух технологий перевода – Translation Memory и Machine Translation. Помимо работы с базой Translation Memory, система самостоятельно переводит те сегменты текста, которые отсутствуют в базе Translation Memory. Для облегчения работы с незнакомым текстом в продукте также имеется встроенный электронный словарь.

К основным преимуществам системы компании PROMT можно отнести интеграцию двух технологий – машинного перевода и Translation Memory, – позволяющую снизить расходы на перевод текстов. Наличие функции машинного перевода позволяет также ускорить процесс перевода, повышая производительность труда переводчика на 40-60%. В отличие от других систем Translation Memory, программа компании PROMT имеет дружественный интерфейс, который удобен и понятен для пользователя. Каждый пользователь может начать переводить сразу же после установки программы, не нуждаясь в предварительном инструктаже. Стоит отметить, что данный интерфейс представлен на русском языке.

Следует упомянуть и несколько недостатков Translation Memory, которых не лишено любое программное обеспечение. К примеру, если пост-редактирование перевода выполняется не в базе данных ТМ, его нелегко интегрировать в эту базу. Если переводчик создает черновой вариант перевода в базе ТМ, а затем экспортирует его в другой формат, ТМ не фиксирует исправления в экспортированном документе. Устранить проблему можно путем корректуры текста в самой базе.

Еще к одному недостатку можно отнести небрежное отношение переводчика к результату своей деятельности в случае использования ТМ. Многие переводчики считают, что они не всегда вычитывают переведенные тексты, полагаясь на программу. Возможно, они работают с текстами, при переводе которых скорость важнее, чем точность.

Кроме того, пост-редактирование переводов в системе ТМ требует больше времени, чем при традиционном способе перевода. Особенно актуальной данная проблема становится для сегментов текста, перевод которых кажется точным, хотя на самом деле смысл оказывается полностью искажен.

Затратным по времени является и процесс освоения данной программы, особенно если переводчик лишь позаимствовал ее для выполнения конкретного переводческого проекта.

Тем не менее, система Translation Memory, несмотря на перечисленные выше недостатки, является мощным инструментом в работе переводчика, который помогает ему в решении проблемы качественного перевода повторяющихся текстов. Постоянное пополнение переводчиком своих баз новыми сегментами позволит сократить время и значительно снизить механическую работу в процессе перевода.

В заключение еще раз выделим те преимущества, которые можно получить в результате применения данной системы в деятельности переводческой компании или переводчика-фрилансера:

1. Сокращение временных затрат;
2. Минимизация стоимости перевода текстов, повышение производительности и экономической эффективности переводческих проектов на 80 %;
3. Одинаково высокое качество текстов на всех языках;
4. Единообразии терминологии, стандартизация предложений.

Библиографический список

1. Обзор программ Translation Memory [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.primavista.ru/rus/catalog/translation_tools.
2. Прохоров Н. Память переводчика», или Что такое Translation Memory [Электронный ресурс]. Режим доступа: compress.ru/article.aspx?id=16145.
3. Системы автоматизированного перевода и Translation Memory (TM) [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.gigatran.ru/translation-memory.
4. Система автоматизированного перевода Trados (Традос) [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.gigatran.ru/translation-memory/trados-prompt.
5. Wordfast [Электронный ресурс]. Режим доступа: wordfast.net.